Porównanie tłumaczeń Estery 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ta panna, która spodoba się oczom króla, obejmie rządy zamiast Waszti. Rzecz ta spodobała się oczom króla i tak postąpił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ta panna, która spodoba się królowi, niech zostanie królową zamiast Waszti. Plan ten spodobał się królowi i zgodnie z nim postąpił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ta panienka, która spodoba się królowi, zostanie królową w miejsce Waszti. Spodobała się ta rada królowi i tak uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A panienka, któraby się upodobała w oczach królewskich, niech króluje miasto Wasty. I podobała się ta rzecz w oczach królewskich, i uczynił tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A która by się ze wszytkich oczom królewskim podobała, ta niech króluje miasto Wasti. Podobała się mowa królowi i tak jako byli podali, uczynić rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ta dziewczyna, która się spodoba królowi, będzie królową w miejsce Waszti. Spodobała się ta mowa królowi i postąpił zgodnie z nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ta panna, która najbardziej spodoba się królowi, niech zostanie królową zamiast Waszti. Rzecz ta spodobała się królowi, tak więc postąpił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ta dziewczyna, która spodoba się królowi, zostanie królową zamiast Waszti. Królowi spodobała się ta rada i tak postąpił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta, która spodoba się królowi, zostanie królową w miejsce Waszti”. Myśl ta spodobała się królowi i tak postąpił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I niech ta dziewica, która spodoba się oczom królewskim, zostanie królową na miejsce Waszti. Spodobała się ta rada królowi i tak też postąpił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, яка лиш вгодить цареві, царюватиме замість Астіни. І цареві сподобалося діло, і він так зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziewica, która znajdzie upodobanie w królewskich oczach niech zostanie królową zamiast Waszti. Podobało się to królowi, zatem tak uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ta młoda kobieta, która się spodoba oczom króla, będzie królową w miejsce Waszti”. I rzecz ta znalazła uznanie w oczach króla, i tak postąpił. |